

### 第三章知らない人からの手紙

#### CHAPTER THREE The Letters from No One

ブラジル産大ヘビの逃亡事件のおかげで、ハリーはいままでで一番長いお仕置きを受けた。

やっとお許しが出て、物置から出してもらった時には、もう夏休みが始まっていた。ダドリーは、買ってもらったばかりの８ミリカメラをとくに壊し、ラジコン飛行機も墜落させ、おまけに、レース用自転車に初めて乗ったその日に、プリベット通りを松葉杖で横切っていたフィッグばあさんにぶつかって、転倒させてしまうという事件も終わっていた。

休みが始まっていたのはうれしかったが、ハリーは毎日のように遊びにやってくるダドリーの悪友から逃れることはできなかった。ピアーズ、デニス、マルコム、ゴードン、みんな揃いもそろってデカくてウスノロばかりだったが、なかでもとびきりデカで、ウスノロなのがダドリーだったので、軍団のリーダーはダドリーだった。あとの四人はダドリーのお気に入りのスポーツ「ハリー狩り」に参加できるだけで大満足だった。

そういうわけで、ハリーは、なるべく家の外でぶらぶらして過ごすことにした。夏休みさえ終われば、とハリーは思った。それだけがわずかな希望の光だった。九月になれば七年制の中等学校に入る。そうすれば生まれて初

## Chapter 3

### The Letters From No One

The escape of the Brazilian boa constrictor earned Harry his longest-ever punishment. By the time he was allowed out of his cupboard again, the summer holidays had started and Dudley had already broken his new video camera, crashed his remote control airplane, and, first time out on his racing bike, knocked down old Mrs. Figg as she crossed Privet Drive on her crutches.

Harry was glad school was over, but there was no escaping Dudley's gang, who visited the house every single day. Piers, Dennis, Malcolm, and Gordon were all big and stupid, but as Dudley was the biggest and stupidest of the lot, he was the leader. The rest of them were all quite happy to join in Dudley's favorite sport: Harry Hunting.

This was why Harry spent as much time as possible out of the house, wandering around and thinking about the end of the holidays, where he could see a tiny ray of hope. When September came he would be going off to secondary school and, for the first time in his life, he wouldn't be with Dudley. Dudley had been accepted at Uncle Vernon's old private

めてダドリーから離れられる。ダドリーはバーノンおじさんの母校、「名門」私立スメルティングズ男子校に行くことになっていた。ピアーズ ポルクissもそこに入学する。ハリーは地元の普通の公立ストーンウォール校へ行くことになっていた。ダドリーにはこれが愉快でたまらない。(1)

「ストーンウォールじゃ、最初の登校日に新入生の頭をトイレに突っ込むらしいぜ。二階に行って練習しようか？」

「遠慮しとくよ。トイレだって君の頭みたいにお味の悪いものを流したことはないよ。突っ込まれた方こそいい迷惑だ……トイレの方が吐き気がするだろうさ」

そう言うが早いか、ハリーはすばやくかけ出した。ダドリーはハリーの言ったことの意味をまだ考えていた。

七月に入り、ペチュニアおばさんはダドリーを連れてロンドンまでスメルティングズ校の制服を買いに出かけた。ハリーはフィッグばあさんに預けられはしたが、いつもよりましだった。

飼い猫の一匹につまずいて脚を骨折してからというもの、フィッグばあさんは前ほど猫好きではなくなったらしい。ハリーはテレビを見ることを許されたばかりか、チョコレート ケーキを一切れもらった。何年もしまいこんであったような味がした。

school, Smeltings. Piers Polkiss was going there too. Harry, on the other hand, was going to Stonewall High, the local public school. Dudley thought this was very funny. (1)

“They stuff people’s heads down the toilet the first day at Stonewall,” he told Harry. “Want to come upstairs and practice?”

“No, thanks,” said Harry. “The poor toilet’s never had anything as horrible as your head down it — it might be sick.” Then he ran, before Dudley could work out what he’d said.

One day in July, Aunt Petunia took Dudley to London to buy his Smeltings uniform, leaving Harry at Mrs. Figg’s. Mrs. Figg wasn’t as bad as usual. It turned out she’d broken her leg tripping over one of her cats, and she didn’t seem quite as fond of them as before. She let Harry watch television and gave him a bit of chocolate cake that tasted as though she’d had it for several years.

That evening, Dudley paraded around the living room for the family in his brand-new uniform. Smeltings boys wore maroon tailcoats, orange knickerbockers, and flat straw hats called boaters. They also carried knobbly sticks, used for hitting each other while the teachers weren’t looking. This was supposed to

その夜、ダドリーはピカピカの制服を着て居間を行進してみせた。スメルティングズ男子校では、みんな茶色のモーニングにオレンジ色のニッカーボッカーをはき、平たい麦わらのカンカン帽をかぶる。てっぺんにこぶ状の握りのある杖を持つことになっていて、これはもっぱら先生が見ていないすきをねらって、生徒が互いに殴りあうために使われる。卒業後の人生に役立つ訓練らしい。

真新しいニッカーボッカー姿のダドリーを見て、バーノンおじさんは、人生で最も誇らしい瞬間だと声をつまらせた。ペチュニアおばさんは、こんなに大きくなって、こんなにハンサムな子が、私のちっちゃなダドリー坊やだなんて、信じられないとうれし泣きした。ハリーはとても何か言うどころではなく、笑いをこらえるのに必死で、あばら骨が二本折れたかと思うほど苦しかった。(2)

翌朝、朝食を食べにハリーがキッチンに入ると、ひどい悪臭が漂っていた。洗い場に置かれた大きなたらいから匂ってくる。近づいてのぞくと、灰色の液体に汚らしいボロ布がプカブカ浮いていた。

「これ、なに？」

してはいけないのにハリーは質問した。そういう時、ペチュニアおばさんは必ず唇をギュッと結ぶ。

「おまえの新しい制服だよ」

be good training for later life.

As he looked at Dudley in his new knickerbockers, Uncle Vernon said gruffly that it was the proudest moment of his life. Aunt Petunia burst into tears and said she couldn't believe it was her Ickle Dudleykins, he looked so handsome and grown-up. Harry didn't trust himself to speak. He thought two of his ribs might already have cracked from trying not to laugh. (2)

\* \* \*

There was a horrible smell in the kitchen the next morning when Harry went in for breakfast. It seemed to be coming from a large metal tub in the sink. He went to have a look. The tub was full of what looked like dirty rags swimming in gray water.

“What's this?” he asked Aunt Petunia. Her lips tightened as they always did if he dared to ask a question.

“Your new school uniform,” she said.

Harry looked in the bowl again.

“Oh,” he said, “I didn't realize it had to be so wet.”

“Don't be stupid,” snapped Aunt Petunia.

「そう。こんなにピシヨピシヨじゃないといけないなんて知らなかったな」

ハリーはあらためてたらいに目をやりながら言った。

「お黙り！ダドリーのお古をわざわざおまえのために灰色に染めてあげてるんだ。仕上がりゃちゃーんとした制服になるよ」

とうていそうは思えなかった。でもハリーは何も言わない方がいいと思った。食卓について、ストーンウォール入学の第一日目の自分の姿を想像した……たぶん年とった象の皮を着たみたいに見えるだろうな……でもそれは考えないことにした。

ダドリーとバーノンおじさんが入ってきて、匂いに顔をしかめた。バーノンおじさんはいつものように朝刊を広げ、ダドリーは、片時も手放さないスメルティングズ校の杖で食卓をバンと叩いた。(3)

その時、郵便受けが開き、郵便が玄関マットの上に落ちる音がした。

「ダドリーや。郵便を取っておいで」と新聞の陰からバーノンおじさんの声。

「ハリーに取らせろよ」

「ハリー、取ってこい」

「ダドリーに取らせてよ」

「ダドリー、スメルティングズの杖でつついてやれ」

“I’m dyeing some of Dudley’s old things gray for you. It’ll look just like everyone else’s when I’ve finished.”

Harry seriously doubted this, but thought it best not to argue. He sat down at the table and tried not to think about how he was going to look on his first day at Stonewall High — like he was wearing bits of old elephant skin, probably.

Dudley and Uncle Vernon came in, both with wrinkled noses because of the smell from Harry’s new uniform. Uncle Vernon opened his newspaper as usual and Dudley banged his Smelting stick, which he carried everywhere, on the table. (3)

They heard the click of the mail slot and flop of letters on the doormat.

“Get the mail, Dudley,” said Uncle Vernon from behind his paper.

“Make Harry get it.”

“Get the mail, Harry.”

“Make Dudley get it.”

“Poke him with your Smelting stick, Dudley.”

ハリーはスメルティングズ杖をかわし、郵便を取りに行った。マットの上に三通落ちている。ワイト島でバケーションを過ごしているバーノンおじさんの姉、マージからの絵葉書。請求書らしい茶封筒。それに……ハリー宛の手紙。

ハリーは手紙を拾い上げてまじまじと見つめた。心臓は巨大なゴムひものようにビュンビュンと高鳴った。これまでの人生で、ただの一度もハリーに手紙をくれた人はいない。くれるはずの人もない。友達も親戚もない……図書館に登録もしていないので、「すぐ返本せよ」などという無礼な手紙でさえもらったことはない。それなのに手紙が来た。正真正銘ハリー宛だ。(4)

サレー州リトル ウインジング

プリベット通り 4 番地階段下の物置内

ハリー ポッター様

何やら分厚い、重い、黄色みがかった羊皮紙の封筒に入っている。宛名はエメラルド色のインクで書かれている。切手は貼ってない。

震える手で封筒を裏返してみると、紋章入りの紫色の蠟で封印がしてあった。真ん中に大きく “H” と書かれ、その周りをライオン、鷲、穴熊、ヘビが取り囲んでいる。

「小僧、早くせんか！」

Harry dodged the Smelting stick and went to get the mail. Three things lay on the doormat: a postcard from Uncle Vernon's sister Marge, who was vacationing on the Isle of Wight, a brown envelope that looked like a bill, and — *a letter for Harry.*

Harry picked it up and stared at it, his heart twanging like a giant elastic band. No one, ever, in his whole life, had written to him. Who would? He had no friends, no other relatives — he didn't belong to the library, so he'd never even got rude notes asking for books back. Yet here it was, a letter, addressed so plainly there could be no mistake: (4)

*Mr. H. Potter*

*The Cupboard under the Stairs*

*4 Privet Drive*

*Little Whinging*

*Surrey*

The envelope was thick and heavy, made of yellowish parchment, and the address was written in emerald-green ink. There was no

キッチンからバーノンおじさんの怒鳴り声をする。

「何をやっとなんだ。手紙爆弾の検査でもしとるのか？」

自分のジョークでおじさんはケラケラ笑った。

ハリーは手紙を見つめたままでキッチンに戻った。バーノンおじさんに請求書と絵葉書を渡し、椅子に座ってゆっくりと黄色の封筒を開きはじめた。(5)

バーノンおじさんは請求書の封筒をビリビリと開け、不機嫌にフンと鼻を鳴らし、次に絵葉書の裏を返して読んだ。

「マージが病気だよ。腐りかけた貝を食ったらしい……」

とベチュニアおばさんに伝えたその時、ダドリーが突然叫んだ。

「パパ！ ねえ！ ハリーが何か持ってるよ」

ハリーは、封筒と同じ厚手の羊皮紙に書かれた手紙をまさに広げようとしていた。が、バーノンおじさんがそれをひったくった。

「それ、僕のだよ！」

ハリーは奪い返そうとした。

「おまえに手紙なんぞ書くやつがいるか？」

とバーノンおじさんはせせら笑い、片手でパラッと手紙を開いてチラリと目をやった。とたんに、おじさんの顔が交差点の信号よりす

stamp.

Turning the envelope over, his hand trembling, Harry saw a purple wax seal bearing a coat of arms; a lion, an eagle, a badger, and a snake surrounding a large letter *H*.

“Hurry up, boy!” shouted Uncle Vernon from the kitchen. “What are you doing, checking for letter bombs?” He chuckled at his own joke.

Harry went back to the kitchen, still staring at his letter. He handed Uncle Vernon the bill and the postcard, sat down, and slowly began to open the yellow envelope. (5)

Uncle Vernon ripped open the bill, snorted in disgust, and flipped over the postcard.

“Marge’s ill,” he informed Aunt Petunia. “Ate a funny whelk ...”

“Dad!” said Dudley suddenly. “Dad, Harry’s got something!”

Harry was on the point of unfolding his letter, which was written on the same heavy parchment as the envelope, when it was jerked sharply out of his hand by Uncle Vernon.

“That’s *mine*!” said Harry, trying to snatch

ばやく赤から青に変わった。それだけではない。数秒後には、腐りかけたお粥のような白っぽい灰色になった。(6)

「ペ、ペ、ペチュニア！」

おじさんほあえぎながら言った。

ダドリーが手紙を奪って読もうとしたが、おじさんは手が届かないように高々と掲げていた。

ペチュニアおばさんはいぶかしげに手紙を取り、最初の一行を読んだ。とたんに、喉に手をやり、窒息しそうな声をあげた。一瞬、気を失うかのように見えた。

「バーノン、どうしましょう……あなた！」

二人は顔を見合わせ、ハリーやダドリーがそこにいることなど忘れたかのようだった。ダドリーは無視されることに慣れていない。スマルティングズ杖で、父親の頭をコツンと叩いた。

「ぼく、読みたいよ」

ダドリーが喚いた。

「僕に読ませて。それ、僕のだよ」

ハリーは怒った。

「あっちへ行け！二人ともだ」

バーノンおじさんは、手紙を封筒に押し込みながら、かすれた声でそう言った。

「僕の手紙を返して！」

it back.

“Who’d be writing to you?” sneered Uncle Vernon, shaking the letter open with one hand and glancing at it. His face went from red to green faster than a set of traffic lights. And it didn’t stop there. Within seconds it was the grayish white of old porridge. (6)

“P-P-Petunia!” he gasped.

Dudley tried to grab the letter to read it, but Uncle Vernon held it high out of his reach. Aunt Petunia took it curiously and read the first line. For a moment it looked as though she might faint. She clutched her throat and made a choking noise.

“Vernon! Oh my goodness — Vernon!”

They stared at each other, seeming to have forgotten that Harry and Dudley were still in the room. Dudley wasn’t used to being ignored. He gave his father a sharp tap on the head with his Smelting stick.

“I want to read that letter,” he said loudly.

“I want to read it,” said Harry furiously, “as it’s *mine*.”

“Get out, both of you,” croaked Uncle Vernon, stuffing the letter back inside its

ハリーはその場を動かなかった。

「ぼくが見るんだ！」

ダドリーも追った。(7)

「行けといったら行け！」

そう怒鳴るやいなや、バーノンおじさんは、二人の襟首をつかんで部屋の外に放り出し、ピシヤリとキッチンのドアを閉めてしまった。どちらが鍵穴に耳をつけられるか、ハリーとダドリーの無言の激しい争奪戦はダドリーの勝ちに終わった。ハリーは争いでずり落ちたメガネを片耳からぶら下げたまま床にはいつくばり、ドアと床の間のすき間から漏れてくる声を聞こうとした。

「バーノン。住所をごらんないさい……どうしてあの子の寝ている場所がわかったのかしら。まさかこの家を見張っているんじゃないでしょうね？」

「見張っている……スパイだ……あとをつけられているのかもしれん」

バーノンおじさんの興奮した呟き声が聞こえた。

「あなた、どうしましょう。返事を書く？ お断りです……そう書いてよ」

ハリーの目に、キッチンを行ったり来たりするおじさんのピカピカに磨いた黒い靴が見えた。(8)

「いや」

envelope.

Harry didn't move.

"I WANT MY LETTER!" he shouted.

"Let *me* see it!" demanded Dudley. (7)

"OUT!" roared Uncle Vernon, and he took both Harry and Dudley by the scruffs of their necks and threw them into the hall, slamming the kitchen door behind them. Harry and Dudley promptly had a furious but silent fight over who would listen at the keyhole; Dudley won, so Harry, his glasses dangling from one ear, lay flat on his stomach to listen at the crack between door and floor.

"Vernon," Aunt Petunia was saying in a quivering voice, "look at the address — how could they possibly know where he sleeps? You don't think they're watching the house?"

"Watching — spying — might be following us," muttered Uncle Vernon wildly.

"But what should we do, Vernon? Should we write back? Tell them we don't want —"

Harry could see Uncle Vernon's shiny black shoes pacing up and down the kitchen. (8)

"No," he said finally. "No, we'll ignore it. If



しばらくしておじさんはやっと口を開いた。

「いいや、ほっておこう。返事がなけりゃ  
.....そうだ、それが一番だ.....何もせん  
.....」

「でも.....」

「ペチュニア！我が家にはああいう連中はお  
断りだ。ハリーを拾ってやった時誓ったろ  
う？ああいう危険なナンセンスは絶対たたき  
出してやるって」

その夜、仕事から帰ったおじさんは、今まで  
ただの一度もしなかったことをした。ハリー  
の物置にやってきたのだ。

「僕の手紙はどこ？」

バーノンおじさんの大きな図体が狭いドアか  
ら入ってきた時、ハリーはまっ先に聞いた。

「誰からの手紙なの？」

「知らない人からだ。間違えておまえに宛て  
たんだ。焼いてしまったよ」

おじさんはぶっきらぼうに答えた。

「絶対に間違いなんかじゃない。封筒に物置  
って書いてあったよ」(9)

ハリーは怒った。

「だまらっしゃい！」

おじさんの大声で、天井からクモが数匹落ち  
てきた。おじさんは二、三回深呼吸して、無  
理に笑顔を取りつくろったが、相当苦しい笑

they don't get an answer. ... Yes, that's best ...  
we won't do anything. ...”

“But —”

“I'm not having one in the house, Petunia!  
Didn't we swear when we took him in we'd  
stamp out that dangerous nonsense?”

That evening when he got back from work,  
Uncle Vernon did something he'd never done  
before; he visited Harry in his cupboard.

“Where's my letter?” said Harry, the  
moment Uncle Vernon had squeezed through  
the door. “Who's writing to me?”

“No one. It was addressed to you by  
mistake,” said Uncle Vernon shortly. “I have  
burned it.”

“It was *not* a mistake,” said Harry angrily,  
“it had my cupboard on it.” (9)

“SILENCE!” yelled Uncle Vernon, and a  
couple of spiders fell from the ceiling. He took  
a few deep breaths and then forced his face  
into a smile, which looked quite painful.

“Er — yes, Harry — about this cupboard.  
Your aunt and I have been thinking ... you're

顔だった。

「エー、ところで、ハリーや.....この物置だね。おばさんとも話したんだが.....おまえもここに住むにはちょっと大きくなりすぎたことだし.....ダドリーの二つ目の部屋に移ったらいいと思うんだがね」

「どうして？」

「質問しちやいかん！ さっさと荷物をまとめて、すぐ二階へ行くんだ」

おじさんはまた怒鳴った。

ダーズリー家には寝室が四部屋ある。バーノンおじさんとペチュニアおばさんの部屋、来客用（おじさんの姉のマージが泊ることが多い）、ダドリーの寝る部屋、そこに入りきらないおもちゃやその他いろいろな物が、ダドリーの二つ目の部屋に置かれている。物置から全財産を二階の寝室に移すのに、ハリーはたった一回階段を上がればよかった。ベッドに腰かけて周りを見回すと、ガラクタばかりが置いてあった。買ってからまだ一カ月しかたっていないのに８ミリカメラは小型戦車の上に転がされていた。ダドリーがその戦車に乗って隣の犬を轢いてしまったことがある。隅に置かれたダドリーの一台目のテレビは、お気に入りの番組が中止になったと言って蹴りつけて大穴をあけてしまった。大きな鳥籠にはオウムが入っていたこともあったが、ダドリーが学校で本物の空気銃と交換した。その銃は、ダドリーが尻に敷いて銃身をひどく

really getting a bit big for it ... we think it might be nice if you moved into Dudley's second bedroom.”

“Why?” said Harry.

“Don't ask questions!” snapped his uncle. “Take this stuff upstairs, now.”

The Dursleys' house had four bedrooms: one for Uncle Vernon and Aunt Petunia, one for visitors (usually Uncle Vernon's sister, Marge), one where Dudley slept, and one where Dudley kept all the toys and things that wouldn't fit into his first bedroom. It only took Harry one trip upstairs to move everything he owned from the cupboard to this room. He sat down on the bed and stared around him. Nearly everything in here was broken. The month-old video camera was lying on top of a small, working tank Dudley had once driven over the next door neighbor's dog; in the corner was Dudley's first-ever television set, which he'd put his foot through when his favorite program had been canceled; there was a large birdcage, which had once held a parrot that Dudley had swapped at school for a real air rifle, which was up on a shelf with the end all bent because Dudley had sat on it. Other shelves were full of books. They were the only things in the room that looked as though they'd never been

曲げてしまい、今は棚の上にほったらかしになっている。他の棚は本でいっぱいだが、これだけは手を触れた様子がない。

下からダドリーが母親に向かって喚いているのが聞こえた。

「あいつをあ部屋に入れるのはいやだ.....あ部屋はぼくが使うんだ.....あいつを追い出してよ.....」 (10)

ハリーはフツとため息をつき、ベッドに体を横たえた。昨日までだったら、二階に住めるなら他には何もいらなかった。今日のハリーは、手紙なしでこの部屋にいるより、手紙さえあれば物置にいてもいいと思った。

次の朝、みんな黙って朝食を食べた。ダドリーはショック状態だった。喚いたり、父親をスメルティングズ杖で叩いたり、わざと気分が悪くなってみせたり、母親を蹴飛ばしたり、温室の屋根をぶち破って亀を放り投げたり、それでも部屋は取り戻せなかったからだ。ハリーは昨日の今頃のことを考え、玄関で手紙を開けてしまえばよかったと後悔していた。おじさんとおばさんは、暗い表情で始終顔を見合わせていた。

朝の郵便が届いた。バーノンおじさんは、努めてハリーに優しくしようとしているらしく、ダドリーに郵便を取りに行かせた。スメルティングズ杖でそこらじゅうを叩きまくりながら、ダドリーは玄関に行った。やがて、

touched.

From downstairs came the sound of Dudley bawling at his mother, “I don’t *want* him in there ... I *need* that room ... make him get out. ...” (10)

Harry sighed and stretched out on the bed. Yesterday he’d have given anything to be up here. Today he’d rather be back in his cupboard with that letter than up here without it.

Next morning at breakfast, everyone was rather quiet. Dudley was in shock. He’d screamed, whacked his father with his Smelting stick, been sick on purpose, kicked his mother, and thrown his tortoise through the greenhouse roof, and he still didn’t have his room back. Harry was thinking about this time yesterday and bitterly wishing he’d opened the letter in the hall. Uncle Vernon and Aunt Petunia kept looking at each other darkly.

When the mail arrived, Uncle Vernon, who seemed to be trying to be nice to Harry, made Dudley go and get it. They heard him banging things with his Smelting stick all the way down the hall. Then he shouted, “There’s another one! ‘Mr. H. Potter, The Smallest Bedroom, 4

ダドリーの大声がした。

「また来たよ！プリベット通り４番地一番小さい寝室ハリー ポッター様——」

バーノンおじさんは首を締められたような叫び声を上げて椅子から跳び上がり、廊下をかけ出した。続いてハリー——バーノンおじさんはダドリーを組めて手紙を奪い取ったが、ハリーが後ろからおじさんの首をつかんだので、三つ巴となった。取っ組み合いの大混戦がしばらく続き、みんないやというほどスメルティングズ杖を食らって、やがて息も絶えだえに立ち上がったのはバーノンおじさんだった。ハリーへの手紙を驚づかみにしている。(11)

「物置に……じゃない、自分の部屋に行け」

おじさんはゼイゼイしながら命令した。

「ダドリー、おまえも行け……とにかく行け」

ハリーは移ってきたばかりの自分の部屋の中をグルグル歩き回った。物置から引っ越したことを誰かが知っている。最初の手紙を受け取らなかったことを知っている。だったら差出人は必ずもう一度出すのでは？ 今度こそ失敗しないようにするぞ。ハリーには名案があった。

壊れた時計を直しておいたので、目覚しは翌朝六時に鳴った。ハリーは目覚しを急いで止め、こっそり服を着た。ダーズリー一家を起

Privet Drive ——' ”

With a strangled cry, Uncle Vernon leapt from his seat and ran down the hall, Harry right behind him. Uncle Vernon had to wrestle Dudley to the ground to get the letter from him, which was made difficult by the fact that Harry had grabbed Uncle Vernon around the neck from behind. After a minute of confused fighting, in which everyone got hit a lot by the Smelting stick, Uncle Vernon straightened up, gasping for breath, with Harry's letter clutched in his hand. (11)

“Go to your cupboard — I mean, your bedroom,” he wheezed at Harry. “Dudley — go — just go.”

Harry walked round and round his new room. Someone knew he had moved out of his cupboard and they seemed to know he hadn't received his first letter. Surely that meant they'd try again? And this time he'd make sure they didn't fail. He had a plan.

The repaired alarm clock rang at six o'clock the next morning. Harry turned it off quickly and dressed silently. He mustn't wake the Dursleys. He stole downstairs without turning

こさないように、電気もつけず、ひっそりと階段を降りた。

プリベット通りの角のところで郵便配達を待てばよい。四番地宛の手紙を受け取るんだ。忍び足で暗い廊下を渡り、玄関へと向かうハリーの心臓は早鐘のように鳴った……。

「ウワーワッワアアアア！」

ハリーは空中に跳び上がった——玄関マットの上で、何か大きくてグニャッとしたものを踏んだ……何だ？ 生き物だ！ (12)

二階の電気がついた。ハリーは度肝を抜かれた。大きくてダニャッとしたものは、なんと、バーノンおじさんの顔だった。おじさんは、まさにハリーのやろうとしたことを阻止するために、寝袋にくるまって玄関のドアの前で横になっていたのだ。それから三十分、おじさんはエンエンとハリーを怒鳴りつけ、最後に紅茶を入れてこいと命令した。ハリーはスゴスゴとキッチンに向かい、そこから玄関に戻ってきたちょうどその時、バーノンおじさんの膝の上に郵便が投げ込まれた。緑色で宛名が書かれた手紙が三通見えた。

「僕の…」

と言い終わらないうちに、おじさんはハリーの目の前でてがみをビリビリと破り捨てた。バーノンおじさんは、その日会社を休み、家の郵便受けを釘づけにした。口一杯釘を食わえたまま、おじさんはペチュニアおばさんに

on any of the lights.

He was going to wait for the postman on the corner of Privet Drive and get the letters for number four first. His heart hammered as he crept across the dark hall toward the front door —

“AAAAARRRGH!”

Harry leapt into the air; he’d trodden on something big and squashy on the doormat — something *alive*! (12)

Lights clicked on upstairs and to his horror Harry realized that the big, squashy something had been his uncle’s face. Uncle Vernon had been lying at the foot of the front door in a sleeping bag, clearly making sure that Harry didn’t do exactly what he’d been trying to do. He shouted at Harry for about half an hour and then told him to go and make a cup of tea. Harry shuffled miserably off into the kitchen and by the time he got back, the mail had arrived, right into Uncle Vernon’s lap. Harry could see three letters addressed in green ink.

“I want —” he began, but Uncle Vernon was tearing the letters into pieces before his eyes.

Uncle Vernon didn’t go to work that day.

理由を説明した。

「いいか、配達さえさせなけりゃ連中もあきらめるさ」

「でもあなた、そんなことでうまくいくかしら」

「ああ、連中の考えることときたらおまえ、まともじゃない。わしらとは人種が違う」

バーノンおじさんは、今しがたおばさんが持ってきたフルーツケーキで釘を打とうとしていた。(13)

金曜には、十二通もの手紙が届いた。郵便受けに人らないので、ドアの下から押し込まれたり、横のすき間に差し込まれたり、一階のトイレの小窓からねじ込まれたものも数通あった。

バーノンおじさんはまた会社を休んだ。手紙を全部焼き捨て、釘と金槌を取り出すと、玄関と裏口のドアのすき間というすき間に板を打ちつけ、誰一人外に出られないようにした。釘を打ちながら、「チューリップ畑を忍び足」のせかせかした曲を鼻歌で歌い、ちょっとした物音にも跳び上がった。

土曜日。もう手がつけられなくなった。二十四通のハリ一宛の手紙が家の中に忍びこんできた。牛乳配達が、一体何事だろうという顔つきで、卵を二ダース、居間のまどからペチ

He stayed at home and nailed up the mail slot.

“See,” he explained to Aunt Petunia through a mouthful of nails, “if they can’t *deliver* them they’ll just give up.”

“I’m not sure that’ll work, Vernon.”

“Oh, these peoples minds work in strange ways, Petunia, they’re not like you and me,” said Uncle Vernon, trying to knock in a nail with the piece of fruitcake Aunt Petunia had just brought him. (13)

On Friday, no less than twelve letters arrived for Harry. As they couldn’t go through the mail slot they had been pushed under the door, slotted through the sides, and a few even forced through the small window in the downstairs bathroom.

Uncle Vernon stayed at home again. After burning all the letters, he got out a hammer and nails and boarded up the cracks around the front and back doors so no one could go out. He hummed “Tiptoe Through the Tulips” as he worked, and jumped at small noises.

On Saturday, things began to get out of

ユニアおばさんに手渡したが、その卵の一個一個に丸めた手紙が隠してあったのだ。バーノンおじさんは、誰かに文句を言わなければ気がすまず、郵便局と牛乳店に怒りの電話をかけた。ペチュニアおばさんはミキサーで手紙を粉々にした。

「おまえなんかにこんなにメチャメチャに話したがっているのはいったい誰なんだ？」

ダドリーも驚いてハリーに聞いた。(14)

日曜の朝、バーノンおじさんは、疲れたやや青い顔で、しかし嬉しそうに朝食の席に着いた。

「日曜は郵便は休みだ」

新聞にママレードを塗りたくりながら、おじさんは嬉々としてみんなに言った。

「今日はいまいましい手紙なんぞ——」

そう言い終わらないうちに、何かがキッチンの煙突を伝ってヒューッと落ちてきて、おじさんの後頭部にこつんとぶつかった。次の瞬間、三十枚も四十枚もの手紙が、暖炉から雨あられと降ってきた。ダーズリーたちはみんな身をかわしたが、ハリーは飛びついて手紙を捕まえようとした。

「出て行け。出ていくんだ！」

バーノンおじさんはハリーの腰のあたりを捕まえて、廊下に放り出した。ペチュニアおばさんとダドリーは顔を腕でかばいながら部屋

hand. Twenty-four letters to Harry found their way into the house, rolled up and hidden inside each of the two dozen eggs that their very confused milkman had handed Aunt Petunia through the living room window. While Uncle Vernon made furious telephone calls to the post office and the dairy trying to find someone to complain to, Aunt Petunia shredded the letters in her food processor.

“Who on earth wants to talk to *you* this badly?” Dudley asked Harry in amazement. (14)

\* \* \*

On Sunday morning, Uncle Vernon sat down at the breakfast table looking tired and rather ill, but happy.

“No post on Sundays,” he reminded them cheerfully as he spread marmalade on his newspapers, “no damn letters today —”

Something came whizzing down the kitchen chimney as he spoke and caught him sharply on the back of the head. Next moment, thirty or forty letters came pelting out of the fireplace like bullets. The Dursleys ducked, but Harry leapt into the air trying to catch one —

“Out! OUT!”

から逃げ出した。バーノンおじさんがドアをピシヤリと閉めた後も、手紙が部屋の中に洪水のようにあふれ出て壁やら床やらではね返る音が聞こえてきた。

「これできまりだ」

バーノンおじさんは平静に話そうとしてはいたが、同時に口ひげをしこたま引き抜いていた。

「みんな、出発の準備をして五分後にここに集合だ。家を離れることにする。着替えだけ持ってきてなさい。問答無用だ！」

口ひげを半分も引き抜いてしまったおじさんの形相はすさまじく、誰も問答する気になれなかった。十分後、板をガンガンに打ちつけたドアをこじ開け、一行は車に乗り込み、高速道路を目指して突っ走っていた。ダドリーは後ろの席でグスグス泣いていた。テレビやビデオやコンピュータをスポーツバッグに詰め込もうとしてみんなを待たせたので、父親からガツンと頭に一発食らったのだ。(15)

一行を乗せて車は走った。どこまでも走った——ペチュニアおばさんさえ、どこに行くのかと質問もできない。バーノンおじさんは時々急カーブを切り、進行方向と反対の方向に車を走らせたりした。

「振り払うんだ……振り切るんだ」

そのたびにおじさんはぶつぶつ言った。

一行は一日中飲まず食わずで走りに走った。

Uncle Vernon seized Harry around the waist and threw him into the hall. When Aunt Petunia and Dudley had run out with their arms over their faces, Uncle Vernon slammed the door shut. They could hear the letters still streaming into the room, bouncing off the walls and floor.

“That does it,” said Uncle Vernon, trying to speak calmly but pulling great tufts out of his mustache at the same time. “I want you all back here in five minutes ready to leave. We’re going away. Just pack some clothes. No arguments!”

He looked so dangerous with half his mustache missing that no one dared argue. Ten minutes later they had wrenched their way through the boarded-up doors and were in the car, speeding toward the highway. Dudley was sniffing in the back seat; his father had hit him round the head for holding them up while he tried to pack his television, VCR, and computer in his sports bag. (15)

They drove. And they drove. Even Aunt Petunia didn’t dare ask where they were going. Every now and then Uncle Vernon would take a sharp turn and drive in the opposite direction for a while.

“Shake ’em off ... shake ’em off,” he would



暗くなる頃にはダドリーが泣き喚いていた。  
腹ペコで、お気に入りのテレビ番組は五本も見逃したし、こんなに長時間、コンピュータゲームでエイリアンを一人もやっつけなかったなんて、ダドリーの人生最悪の一日だった。

バーノンおじさんは、どこか大きな町はずれの、陰気臭いホテルの前でやっと車を止めた。

ダドリーとハリーはツインベッドの部屋に泊った。湿っぽい、かび臭いシーツだった。ダドリーは高いびきだったが、ハリーは眠れないままに、窓辺に腰かけ、下を通り過ぎる車のライトを眺めながら物思いに沈んでいた……。

翌朝、かび臭いコーンフレークと、缶詰の冷たいトマトをのせたトーストの朝食をとった。

ちょうど食べ終わった時、ホテルの女主人がやってきた。(16)

「ごめんなさいまし。ハリーポッターという人はいなさるかね？ 今しがた、フロントにこれとおんなじもんがざっと百ほど届いたがね」

女主人は、みんなが宛名を読めるように手紙をかざして見せた。緑のインクだ。

mutter whenever he did this.

They didn't stop to eat or drink all day. By nightfall Dudley was howling. He'd never had such a bad day in his life. He was hungry, he'd missed five television programs he'd wanted to see, and he'd never gone so long without blowing up an alien on his computer.

Uncle Vernon stopped at last outside a gloomy-looking hotel on the outskirts of a big city. Dudley and Harry shared a room with twin beds and damp, musty sheets. Dudley snored but Harry stayed awake, sitting on the windowsill, staring down at the lights of passing cars and wondering. ...

They ate stale cornflakes and cold tinned tomatoes on toast for breakfast the next day. They had just finished when the owner of the hotel came over to their table. (16)

“ 'Scuse me, but is one of you Mr. H. Potter? Only I got about an 'undred of these at the front desk.”

She held up a letter so they could read the green ink address:

<p>           コークワース州            レールビューホテル            17号室            ハリー ポッター様         </p> <p>           ハリーは手紙をつかもうとしたが、バーノンおじさんがその手を払いのけた。女主人は目を丸くした。         </p> <p>           「わしが引き取る」         </p> <p>           バーノンおじさんはすばやく立ちあがり、女主人について食堂を出ていった。         </p> <p>           「ねえ、家に帰った方がいいんじゃないかしら？」         </p> <p>           ペチュニアおばさんが恐る恐るそう言ったのはそれから数時間後だったが、車を走らせるバーノンおじさんにはまるで聞こえていない。いったいおじさんが何を探そうとしているのか、誰にも皆目わからなかった。ある時は森の奥深くまで入り、おじさんは降りてあたりを見回し、頭を振り、また車に戻り、また走り——ある時は耕された畑のど真ん中で、またある時は吊り橋の真ん中で、そしてまたある時は立体駐車場の屋上で、おじさんは同じことを繰り返した。(17)         </p> <p>           「パパ、気が変になったんじゃない？」         </p> <p>           夕方近くになって、ダドリーがぐったりして         </p>	<p> <i>Mr. H. Potter</i> </p> <p> <i>Room 17</i> </p> <p> <i>Railview Hotel</i> </p> <p> <i>Cokeworth</i> </p> <p>           Harry made a grab for the letter but Uncle Vernon knocked his hand out of the way. The woman stared.         </p> <p>           “I’ll take them,” said Uncle Vernon, standing up quickly and following her from the dining room.         </p> <p>           * * *         </p> <p>           “Wouldn’t it be better just to go home, dear?” Aunt Petunia suggested timidly, hours later, but Uncle Vernon didn’t seem to hear her. Exactly what he was looking for, none of them knew. He drove them into the middle of a forest, got out, looked around, shook his head, got back in the car, and off they went again. The same thing happened in the middle of a plowed field, halfway across a suspension bridge, and at the top of a multilevel parking garage. (17)         </p> <p>           “Daddy’s gone mad, hasn’t he?” Dudley         </p>
---	---

母親に問いかけた。バーノンおじさんは海岸近くで車を止め、みんなを車に閉じ込めて鍵をかけ、姿を消した。

雨が降ってきた。大粒の雨が車のルーフを打った。

「今日は月曜だ」

ダドリーは母親に向かって哀れっぽい声を出した。

「今夜は『グレート ハンベルト』があるんだ。テレビのある所に泊りたいよう」

月曜だ。ハリーは何か思い出しかけていた。もし月曜なら（曜日に関してはダドリーの言うことは信用できる……テレビのおかげで）もし本当にそうなら、明日は火曜日、そしてハリーの十一歳の誕生日だ。誕生日が楽しかったことは一度もない……去年のダーズリー一家からのプレゼントは、コートを掛けるハンガーとおじさんのお古の靴下だった。それでも、十一歳の誕生日は一生に一度しか来ない。

バーノンおじさんはにんまりしながら戻ってきた。長い、細い包みを抱えている。何を買ったのかとおばさんが聞いても、答えなかった。

「申し分のない場所を見つけたぞ。来るんだ。みんな降りろ！」

外はとても寒かった。バーノンおじさんは海のかなたに見える何やら大きな岩を指さして

asked Aunt Petunia dully late that afternoon. Uncle Vernon had parked at the coast, locked them all inside the car, and disappeared.

It started to rain. Great drops beat on the roof of the car. Dudley sniveled.

“It’s Monday,” he told his mother. “The Great Humberto’s on tonight. I want to stay somewhere with a *television*.”

Monday. This reminded Harry of something. If it was Monday — and you could usually count on Dudley to know the days of the week, because of television — then tomorrow, Tuesday, was Harry’s eleventh birthday. Of course, his birthdays were never exactly fun — last year, the Dursleys had given him a coat hanger and a pair of Uncle Vernon’s old socks. Still, you weren’t eleven every day.

Uncle Vernon was back and he was smiling. He was also carrying a long, thin package and didn’t answer Aunt Petunia when she asked what he’d bought.

“Found the perfect place!” he said. “Come on! Everyone out!”

It was very cold outside the car. Uncle Vernon was pointing at what looked like a large rock way out at sea. Perched on top of the

いる。その岩のてっぺんに、途方もなくみすばらしい小屋がちょこんと乗っている...テレビがないことだけは保証できる。(18)

「今夜は嵐が来るぞ！」

バーノンおじさんは上機嫌で手を叩きながら言った。

「このご親切な方が、船を貸してくださることになった」

歯のすっかり抜けた老人がヨボヨボと近づいてきて、なにやら気味の悪い笑みを浮かべながら、鉛色の波打ち際に木の葉のように浮かぶボロ船を指さした。

「食料は手に入れた。一同、乗船！」

バーノンおじさんが号令をかけた。

船の中は凍えそうな寒さだった。氷のような波しぶきと雨が首筋を伝わり、刺すような風が顔を打った。何時間も経ったかと思われる頃、船は岩にたどり計き、バーノンおじさんは先頭を切って滑ったり転んだりしながらオンボロ小屋へと向かった。

小屋の中はひどかった。海草の匂いがツンと鼻を刺し、板壁のすき間からヒューヒューと風が吹き込んでいた。おまけに火の気のない暖炉は湿っていた。部屋は二つしかなかった。

バーノンおじさんの用意した食料は、ポテトチップ一人一袋、バナナ四本しかなかった。

rock was the most miserable little shack you could imagine. One thing was certain, there was no television in there. (18)

“Storm forecast for tonight!” said Uncle Vernon gleefully, clapping his hands together. “And this gentleman’s kindly agreed to lend us his boat!”

A toothless old man came ambling up to them, pointing, with a rather wicked grin, at an old rowboat bobbing in the iron-gray water below them.

“I’ve already got us some rations,” said Uncle Vernon, “so all aboard!”

It was freezing in the boat. Icy sea spray and rain crept down their necks and a chilly wind whipped their faces. After what seemed like hours they reached the rock, where Uncle Vernon, slipping and sliding, led the way to the broken-down house.

The inside was horrible; it smelled strongly of seaweed, the wind whistled through the gaps in the wooden walls, and the fireplace was damp and empty. There were only two rooms.

Uncle Vernon’s rations turned out to be a bag of chips each and four bananas. He tried to start a fire but the empty chip bags just smoked

暖炉に火を入れようと、おじさんはポテトチップの空き袋に火をつけたが、くすぶってチリチリと縮んだだけだった。

「今ならあの手紙が役立つかもしれんな。え？」

おじさんは楽しそうに言った。

おじさんは上機嫌だった。こんな嵐の中、まさかここまで郵便を届けにくるやつはいまい、と思っているにちがいない。ハリーもおじさんと同意見だったが、上機嫌にはなれなかった。(19)

夜になると、予報どおり嵐が吹き荒れた。波は高く、しぶきがピシャピシャと小屋の壁を打った。風は猛り、汚れた窓をガタガタ言わせた。ペチュニアおばさんは奥の部屋からかび臭い毛布を二、三枚見つけてきて、ダドリーのために虫食いだらけのソファの上にベッドをこしらえた。おじさんとおばさんは、奥の部屋のデコボコしたベッドにおさまった。ハリーは床の柔らかそうな所を探して、一番薄い、一番ボロの毛布にくるまって体を丸くした。

夜がふけるにつれて、嵐はますます激しさを増した。ハリーは眠れなかった。ガタガタ震えながら、何とか楽な姿勢になろうとなんども寝返りを打った。空腹でお腹が鳴った。ダドリーの大きいきも、真夜中近くに始まった雷のゴロゴロという低い音にかき消されていた。ソファからはみ出してブラブラしてい

and shriveled up.

“Could do with some of those letters now, eh?” he said cheerfully.

He was in a very good mood. Obviously he thought nobody stood a chance of reaching them here in a storm to deliver mail. Harry privately agreed, though the thought didn't cheer him up at all. (19)

As night fell, the promised storm blew up around them. Spray from the high waves splattered the walls of the hut and a fierce wind rattled the filthy windows. Aunt Petunia found a few moldy blankets in the second room and made up a bed for Dudley on the moth-eaten sofa. She and Uncle Vernon went off to the lumpy bed next door, and Harry was left to find the softest bit of floor he could and to curl up under the thinnest, most ragged blanket.

The storm raged more and more ferociously as the night went on. Harry couldn't sleep. He shivered and turned over, trying to get comfortable, his stomach rumbling with hunger. Dudley's snores were drowned by the low rolls of thunder that started near midnight. The lighted dial of Dudley's watch, which was dangling over the edge of the sofa on his fat wrist, told Harry he'd be eleven in ten minutes' time. He lay and watched his birthday tick

るダドリーの太った手首に、蛍光文字盤つきの腕時計があった。あと十分でハリーは十一歳になる。横になったまま、ハリーは自分の誕生日が刻一刻と近づくのを見ていた。おじさんやおばさんたちは覚えているのだろうか。手紙をくれた人は今どこにいるのだろうか。

——あと五分。ハリーは外で何かが軋むのを聞いた。屋根が落ちてきませんように。いや、落ちた方が暖かいかもしれない。あと四分。プリベット通りの家は手紙であふれているかもしれない。帰ったら一つぐらいはなんとか抜き取ることができるかもしれない。

——あと三分。あんなに強く岩を打つのは荒唐無稽なのか？ それに——あと二分——あの奇妙なガリガリという音は何なのだろう？ 岩が崩れて海に落ちる音か？

——十一歳まで、あと一分。三十秒……二十……十……九……嫌がらせにダドリーを起こしてやろうか。……三……二……一……

ドーン

小屋中が震えた。ハリーはピクッと跳び起きてドアを見つめた。誰か外にいる。ドアをノックしている。

nearer, wondering if the Dursleys would remember at all, wondering where the letter writer was now.

Five minutes to go. Harry heard something creak outside. He hoped the roof wasn't going to fall in, although he might be warmer if it did. Four minutes to go. Maybe the house in Privet Drive would be so full of letters when they got back that he'd be able to steal one somehow.

Three minutes to go. Was that the sea, slapping hard on the rock like that? And (two minutes to go) what was that funny crunching noise? Was the rock crumbling into the sea?

One minute to go and he'd be eleven. Thirty seconds ... twenty ... ten ... nine — maybe he'd wake Dudley up, just to annoy him — three ... two ... one ...

BOOM.

The whole shack shivered and Harry sat bolt upright, staring at the door. Someone was outside, knocking to come in.